

Kam Pirngu translation

Thorny plants grew, eating starlight beside a river. Water plants saw this: somebody harvesting the thorny plants.

One day, two children killed a large herbivore next to the river, then cooked it with a fire. The two children saw a light in the sea, then went and followed it. They arrived at a tree, and they sat beneath it. Here, the light taught the two children a magic spell. The two children submerged their heads in the sea and spoke the magic spell. The light in the sea made the two children glow and made them grow wings for flight. The light became calm, then it flew from the sea into the sky, to be burning stars.

The magic spell calmed the thorny plants. The water plants wanted to grow like the thorny plants. The two children flew through the sky and saw a big black tree beside the river. Because of the light from the stars, the water plants listened to the two children next to the tree. Afterwards, the two children put the brambles to sleep, and made them grow fruit to eat. Following this, thorny plants grow fruit.

Smooth-ish English translation

Cacti grew near a river, feeding on starlight. Water plants watched as the cacti were harvested.

One day, some children killed an animal by the river and cooked it over a fire. Afterward they saw a light over the sea, and they went after it. It led them to a tree, and they sat beneath it. There, the light taught them a magic spell.

The children dipped their heads beneath the sea and spoke the spell. The light in the sea made the children glow and gave them wings so they could fly. The light grew calm, then rose from the sea into the sky, to be burning stars.

The spell soothed the cacti, but the water plants longed to grow like cacti. The children flew through the sky and saw a great dark tree beside the river. Because of the starlight, the water plants listened to the children there at the tree. Then the children put the cacti to sleep and made them grow fruit to be eaten.

And ever since, cacti bear fruit.

In Shikaiwa

[illegible]

Kai hakou cifik'uu p'auvai saikoko wiehaau fudha wucu. Kai uthi wau itk'icu kai hakou haau wahawazhu.

Au thaulu p'auvai, zhatha yaulho cifik'uu p'au s'au fi suthuavai saufi kakushi p'au lhafauhopai. Udhauto p'au, wie cifeava p'au yaulho itk'ifai ptayuudho ik'oshu. Wie yaulho wiishet'au ptayazhu p'au yaulho wiishet'ie k'auvai. Taidu p'auvai wie kai yiihi sauwa yalhoshi ptethayawai yaulho auzho paavai.

Yaulho zhasit’oko fuo cifet’ie t’aava zhkusizhu p’au s’auwa pteyadawai. Wie cifeko p’au yaulho pzhuka yaulho husa yaulhoshi t’ipiodhau yaulho t’ipiot’au p’auvai pthukilo. Wie faisha cifeyuti uuzhivai k’aucushu aavaka shkusiwai saiko husa paulho.

Shiihi sauwa kakou waciu kakou faishafai huthi wau kakousko vu k'icis'o. Yaulho aavaka p'auvai pthuki ik'oshu cifik'uu aka shiili wiishe p'au itk'ifai. Saikoko wie p'au wiishe p'auvai huthi wau yaulho palhuucu. Yaulho kakou waciu wacuuka kakou kawo wacuuka ciiya kakoushi vu haau si p'auvai.

T'aata p'auvai k'akou ciiyaayalha.